

EL USO DEL CORREO ELECTRÓNICO COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE¹

ROCÍO BLASCO GARCÍA
Universidad de Hong Kong

RESUMEN

Hoy día hay un uso cada vez más prominente de las Tecnologías de la información y Comunicación (TIC) dentro y fuera de la clase de lenguas, donde el ordenador se ha convertido en una herramienta de trabajo imprescindible para profesores y alumnos. Los intercambios con “penpals” que antiguamente se hacían por carta y podían tardar meses en contestarse ahora se hacen a través de email y las respuestas pueden ser inmediatas.

En este artículo vamos a reflexionar sobre la utilidad del correo electrónico como herramienta de enseñanza/aprendizaje para estudiantes que no tienen acceso fácil al contexto de la lengua meta. La situación geográfica de Hong Kong dificulta el acercamiento por parte de los estudiantes chinos a la lengua y cultura del mundo hispano más allá de los contenidos que aparecen en los libros de texto y lo mismo ocurre a los estudiantes de chino en España, por este motivo el correo electrónico puede llegar a ser una excelente herramienta para acercar a estos aprendientes geográficamente distantes.

Esta reflexión se hará a través de los resultados obtenidos en un estudio de intercambio asíncrono de correo electrónico entre 9 estudiantes de español de La Universidad de Hong Kong y 9 estudiantes de chino de la Universidad Complutense durante un período de 9 semanas. Presentaremos una visión general de las ventajas y desventajas de llevar a cabo un intercambio asíncrono y analizaremos las expectativas de los participantes antes del intercambio así como las conclusiones tras el mismo para ver si los estudiantes consideran que ésta es una manera eficaz y divertida de aprender lengua y cultura.

Palabras clave: telecolaboración, correo electrónico, intercambio asíncrono, cultura

¹ Artículo extraído de la ponencia original de mismo título (Pekín, 23 de agosto de 2010).

INTRODUCCIÓN

La primera década del siglo XXI ha traído consigo un periodo de grandes desarrollos y cambios en la enseñanza de lenguas extranjeras. La globalización de la información y el uso de internet como herramienta de comunicación y expresión han hecho que se le atribuya una mayor importancia al aprendizaje de lenguas extranjeras. Además, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (Consejo de Europa, 2001) se ha convertido en los últimos años en la base común para los sílabos, libros de texto y exámenes en muchos países europeos. El Marco enfatiza la importancia del plurilingüismo y la competencia pluricultural y anima a los educadores a desarrollar la capacidad de los aprendientes para aplicar sus destrezas lingüísticas y comunicativas a distintas lenguas y situaciones comunicativas. Por ello, muchos docentes de lenguas extranjeras se han dedicado en los últimos años a explorar el potencial de las tecnologías en red para reforzar y suplementar las actividades tradicionales del aula comunicativa (Block & Cameron, 2001).

En el campo de la educación en lengua extranjera, internet puede ser una herramienta útil para los profesores ya que pueden encontrar una amplia variedad de recursos que pueden utilizar en sus clases tales como ejercicios, apuntes de gramática, etc. pero quizá los recursos que se consideran de más valor son los ejemplos de lengua auténticos como videoclips de Youtube o películas donde se puede escuchar a hablantes nativos, algo que no es fácil encontrar en países que por su situación geográfica no tienen acceso fácil a hablantes nativos. A pesar de ello no se debe asumir que internet es un sustituto para el contacto cara a cara entre profesores y alumnos sino más bien un complemento para la clase. La participación de los aprendientes en proyectos colaborativos en red con miembros de otras culturas puede ser una manera auténtica y efectiva de preparar a los estudiantes para el aprendizaje de una lengua.

LA COMUNICACIÓN MEDIADA POR ORDENADOR

Si bien es cierto que las primeras investigaciones en el área de la comunicación mediada por ordenador (CMO) se remontan a principios de los 90, época en que internet comenzó a ser parte del aprendizaje de lenguas en el aula, es a finales de los 90 cuando se ven importantes avances (Warschauer y Kern, 2000). La comunicación mediada por ordenador se refiere a “cualquier tipo de comunicación humana obtenida a través de o con la ayuda de la tecnología informática” (Thurlow, Lengel y Tomic, 2004, p.15). La CMO tiene un gran potencial ya que antes de existir internet “era imposible facilitar una interacción rápida, regular y eficiente entre estudiantes de una lengua extranjera y hablantes nativos” (O’Rourke, 2007, p.42).

Los resultados de varios estudios han confirmado el hecho de que la CMO promueve el aprendizaje de una lengua. Vinagre (2006, p.13) señala que la CMO puede facilitar la

comunicación (Cooper y Selfe, 1990), disminuir la ansiedad (Sullivan, 1993; Kern, 1995), aumentar la discusión oral (Pratt y Sullivan, 1994), la motivación del estudiante (Warschauer, 1996a), facilitar el aprendizaje social (Barker y Kemp, 1990) y mejorar las destrezas de expresión escrita (Warschauer, 1996b)ⁱ.

EL APRENDIZAJE COLABORATIVO MEDIADO POR ORDENADOR

El aprendizaje colaborativo mediado por ordenador (ACMO) se conoce también como aprendizaje cooperativo o en cooperación, terminología adoptada por el *Diccionario de términos claves de ELE* en el que se define dicho aprendizaje como:

Una propuesta educativa que surge en el marco del enfoque centrado en el alumno y cuya característica principal es la organización del aula en pequeños grupos de trabajo.

Según Vinagre (2007) el aprendizaje colaborativo (AC) se da cuando los estudiantes trabajan en grupos reducidos o en parejas, para conseguir un objetivo común. Y añade que en el contexto de aprendizaje de una lengua extranjera nos referimos a parejas de estudiantes en las que cada uno estudia la lengua materna del otro. Los estudiantes trabajan juntos para mejorar su competencia comunicativa y la del compañero.

El AC se basa en los conceptos de cooperación, trabajo en equipo, comunicación y responsabilidad (Carrió 2007, p.2). Según Calzadilla (2001, p.8), las TIC poseen una serie de ventajas para el proceso de AC ya que estimulan la comunicación interpersonal, facilitan el trabajo colaborativo, permiten que se pueda realizar un seguimiento del progreso del grupo, posibilitan el acceso a información y contenidos de aprendizaje, facilitan la gestión y administración de los alumnos y posibilitan la creación de ejercicios de evaluación y autoevaluación. Zañartu (2000) añade que las TIC son un soporte idóneo para el AC porque en internet no hay “barreras culturales ni idiomáticas” y además existe el elemento de instantaneidad e interactividad.

En el campo de la telecolaboración se distinguen tres modelos principales para el AC: *eTandem*, *Cultura* y *eTwinning*.ⁱⁱ

- *eTandem* es un método de enseñanza y aprendizaje de lenguas en el que dos aprendientes (cada uno de los aprendientes es hablante nativo de la lengua que su compañero quiere aprender) ofrecen apoyo recíproco y enseñanza a través de intercambios de tipo síncrono (chat, Messenger) o asíncrono (correo electrónico). El aprendizaje a través de tándem se basa en dos principios, el de reciprocidad y el de autonomía del estudiante. Los participantes en este tipo de proyecto tienen bastante libertad en cuanto a temas de discusión, actividades, etc. Generalmente los participantes se comunican tanto en la lengua materna

como en la lengua meta en sus intercambios y adoptan funciones de docente (corrección) y discente (aprendizaje de vocabulario, estructuras).

Para obtener mayor información sobre este tipo de telecolaboración se recomienda visitar la página web del proyecto:

<http://www.tandem-learning.com>

- *Cultura* es un modelo de telecomunicación a través de internet cuyo enfoque se basa en la integración de la cultura en la clase de lenguas. Este modelo facilita la comunicación directa entre dos grupos de aprendientes de diferentes culturas y también promueve la comparación de dichas culturas. En el modelo propuesto por *Cultura* los estudiantes se expresan exclusivamente en su lengua materna aunque conocen la lengua del otro grupo. Esto se debe a que el enfoque es exclusivamente cultural, no lingüístico. Consiste en varias etapas, a saber:
 - Primera Etapa: Cuestionarios en internet que tratan de temas como cortesía, comportamiento social, vida cotidiana, etc. Estos cuestionarios pueden consistir en hacer asociaciones de palabras, completar frases o reaccionar en situaciones hipotéticas.
 - Segunda Etapa: Análisis de los cuestionarios en clase y en casa
 - Tercera Etapa: Intercambios y foros 'online'
 - Cuarta Etapa: Análisis de los foros y debate (en clase)
 - Quinta Etapa: Ampliación de los campos de exploración y análisis (en internet y en la clase)

Para obtener mayor información sobre este tipo de telecolaboración se recomienda visitar la página web del proyecto cultura: <http://cultura.mit.edu/>

- *eTwinning* es diferente a los otros dos modelos en que no propone unas guías de actuación respecto al uso de la lengua, el contenido temático o la estructura del intercambio. Es un modelo que consiste más bien en una red de escuelas y educadores dentro de la Unión Europea que proporciona herramientas y una plataforma para proyectos colaborativos a nivel internacional.

Para obtener mayor información sobre este tipo de telecolaboración se recomienda visitar la página web del proyecto

<http://www.etwinning.net/en/pub/index.htm>

EL ESTUDIO

1.1. Introducción

En la sección anterior, hemos presentado los tres modelos principales de telecolaboración: *eTandem*, *Cultura* y *eTwinning*. El estudio al que nos vamos a referir en esta ponencia se enmarca en la línea de investigación del modelo *eTandem* aunque con ciertas diferencias que se explicarán más adelante. El estudio del que vamos a hablar es un proyecto de intercambio asíncrono a través de correo electrónico que tuvo lugar entre 9 estudiantes de español de año III de la Universidad de Hong Kong y 9 estudiantes de chino de la Universidad Complutense que estaban aprendiendo el idioma en cursos extracurriculares.

Como ya hemos mencionado anteriormente, la situación geográfica de Hong Kong dificulta el acercamiento por parte de los estudiantes de ELE a la lengua y cultura del mundo hispano más allá de los contenidos que aparecen en los libros de texto y lo mismo ocurre a los estudiantes de chino en España. Dado este distanciamiento físico entre los aprendientes de ambos idiomas y la imposibilidad para muchos de ellos de viajar al país de la lengua meta decidimos utilizar el correo electrónico como herramienta de acercamiento entre estos aprendientes. La motivación principal del estudio era observar de qué manera se podía establecer contacto entre hablantes nativos de distintas lenguas para llegar a conocer la cultura de la lengua meta de una forma más “natural”. En la actualidad existen numerosos métodos para la enseñanza de la cultura y civilización del mundo hispano y además se pueden encontrar innumerables recursos en internet tanto en soporte de textos como videoclips pero en muchos casos el contacto directo entre aprendientes puede despertar un mayor interés por aprender más sobre la cultura del compañero de intercambio, algo que fue corroborado por los resultados de los cuestionarios. Además, cada persona puede aportar elementos culturales que quizá no estén tan generalizados, como por ejemplo celebraciones más bien regionales que nacionales, gastronomía local, etc. Al personalizar más la experiencia uno se puede sentir más involucrado en el proceso y convertirse al mismo tiempo en docente y discente, profundizando más sobre la cultura propia y la de la lengua meta. Estas ideas están corroboradas por los resultados de estudios previos en donde se utilizó el correo electrónico como herramienta de comunicación (Woodin, 1997; Vinagre, 2005).

1.2. Descripción

Para la puesta en marcha del intercambio se siguieron las fases propuestas por O’Dowd (2004, pp.158-160) que son: (i) preparación, (ii) búsqueda de una clase de intercambio, (iii) negociación de los detalles con el profesor del intercambio, (iv) preparación y motivación de los estudiantes, (v) los primeros mensajes, (vi) desarrollo del proyecto, y (vii) evaluación.

La primera etapa concierne la obtención de cuentas de correo electrónico para los participantes, algo que no fue necesario porque hoy día todos los estudiantes tienen cuentas privadas de correo electrónico.

La segunda etapa fue un poco más complicada ya que no existen muchos programas de enseñanza de chino a nivel universitario en España. Establecimos contacto con una profesora de chino de la Universidad Complutense de Madrid la cual se ofreció a ponernos en contacto con sus estudiantes aunque ella no participó directamente en el estudio. Un total de 9 estudiantes de Madrid y 9 estudiantes de Hong Kong se ofrecieron a participar en el proyecto.

Los estudiantes hispanohablantes recibieron un mensaje de bienvenida en español donde se les explicaba claramente en qué consistía el proyecto y qué se esperaba de ellos mientras que los estudiantes de Hong Kong recibieron el mismo mensaje en inglés.

Decidimos utilizar el inglés para el intercambio en lugar del chino por dos motivos principales: (1) el desconocimiento de la lengua china por parte de la investigadora y (2) el hecho de que los habitantes de Hong Kong hablan cantonés como lengua materna, algo que podría haber dificultado la comprensión entre los participantes puesto que los participantes españoles estaban estudiando mandarín. Debemos añadir que HKU es una universidad cuyo medio de instrucción es el inglés y por ello los estudiantes que acceden a cursar sus estudios en esta universidad tienen por lo general un nivel muy elevado de inglés. En el documento introductorio se daban unas directrices claras tanto sobre estructuración de los mensajes como los temas a tratar cada semana. Información a destacar del documento:

- El intercambio iba a durar 9 semanas
- El objetivo era aprender más sobre la cultura del compañero de intercambio
- Los participantes debían intercambiar dos emails por semana y debían enviar copia de cada email a la profesora
- Los emails debían tener una longitud mínima de 100 palabras
- La lengua a utilizar en el intercambio podía ser inglés o español
- Los participantes tenían que completar un total de tres cuestionarios: uno pre-intercambio sobre su información personal y sus conocimientos lingüísticos y expectativas, otro también pre-intercambio sobre sus conocimientos culturales y uno post-intercambio para ver sus conclusiones sobre el intercambio y si se habían cumplido sus expectativas.
- Además, los participantes debían enviar un diario de aprendizaje a la profesora cada tres semanas.
- Los temas a tratar habían sido seleccionados por la profesora organizadora del intercambio excepto por dos de ellos en los que el tema era libre y podían decidir con su pareja.

SEMANA	TEMAS
Semana 1	E-mail 1: Información personal E-mail 2: Tu rutina diaria y el fin de semana
Semana 2	E-mail 1: ¿Cómo es tu ciudad? ¿Qué te gusta? ¿Qué cambiarías? E-mail 2: Tema libre (para este email puedes decidir con tu compañero de qué quieres hablar)
Semana 3	E-mail 1: Los jóvenes en HK y España E-mail 2: Analizar las diferencias/similitudes entre los dos países. Actitudes hacia el consumo de alcohol y tabaco
Semana 4	E-mail 1: ¿Cómo crees que son los chinos/españoles? E-mail 2: Comparar la idea preconcebida y lo que ha escrito el compañero. ¿Se corresponden o no? ¿Te ha sorprendido algo de lo que dicho tu compañero? ¿Por qué?
Semana 5	E-mail 1: Hablar sobre las fiestas y celebraciones típicas en HK y España. E-mail 2: ¿Qué fiestas de las que ha mencionado tu compañero te parecen más interesantes? ¿Por qué? ¿Se parecen a las de tu país/localidad?
Semana 6	E-mail 1: Estereotipos. ¿Qué estereotipos hay sobre HK/China y sobre España? ¿Son ciertos? E-mail 2: Supersticiones ¿Crees que la gente es supersticiosa en HK/España? (Escribir ejemplos)
Semana 7	E-mail 1: La comida china vs. la comida española (platos/ingredientes típicos, costumbres relacionadas con la comida, los modales en la mesa, etc.) E-mail 2: Cine, música y TV (¿qué películas son populares? ¿qué tipo de música le gusta a la gente joven? ¿Cómo son los programas de TV en HK/España?)
Semana 8	E-mail 1: La política (¿qué sistema político tiene tu país? ¿Te interesa la política? ¿Y a la gente en general?) E-mail 2: El mundo del trabajo (¿Cómo está la situación laboral en tu país? ¿Hay mucho paro? ¿La gente está contenta con sus trabajos? ¿Cómo son las condiciones laborales? ¿Pueden encontrar trabajo los jóvenes recién salidos de la universidad? ¿Existe el fenómeno del mileurista en HK?)
Semana 9	E-mail 1: Tema libre (para este email puedes decidir con tu compañero de qué quieres hablar) E-mail final: Despedida y últimas conclusiones (Despídete del compañero, cuéntale cuál ha sido tu experiencia del intercambio, etc.)

Los primeros mensajes fueron enviados por los participantes de Hong Kong ya que tenían un contacto más directo con la investigadora la cual les había proporcionado el nombre y correo electrónico de su compañero de intercambio. El emparejamiento de los participantes se hizo totalmente al azar.

El desarrollo del proyecto tuvo una duración total de 3 meses. Aunque el intercambio estaba planteado para un total de 9 semanas hubo una serie de interrupciones debidas a fiestas tanto en España como en Hong Kong. La evaluación del proyecto se llevó a cabo a través del cuestionario post-intercambio.

1.3. Participantes

Los grupos participantes estaban integrados por alumnos que estudiaban español y chino como lengua extranjera. Para la investigación se seleccionó a un total de 9 alumnos sino-hablantes que estaban estudiando su tercer año de español en la Universidad de Hong Kong (HKU) y 9 alumnos hispanohablantes que estaban inscritos en cursos de chino en la Universidad Complutense de Madrid. El proyecto fue finalizado por 7 parejas, las otras dos no terminaron debido a que se interrumpió la comunicación en un caso por motivos de trabajo y en el otro simplemente porque una de las participantes cesó la correspondencia sin más.

HKU cuenta con programas de licenciatura y diplomatura en español. El programa de diplomatura requiere que los estudiantes completen un total de seis cursos troncales de lengua (dos por año). Los estudiantes que eligen estudiar español en la universidad no tienen conocimientos previos del idioma con lo cual al final de la carrera generalmente llegan a tener un nivel B1 bajo (de acuerdo con los niveles del MCER). Los estudiantes de licenciatura, además de los cursos de lengua, deben completar otros cuatro o cinco cursos de contenido que se encuentran dentro de la categoría de asignaturas optativas y suelen adquirir un nivel más alto que los estudiantes de diplomatura ya que tienen más exposición a la lengua meta. Los participantes en el proyecto de intercambio eran todos estudiantes de tercer año de carrera en el programa de licenciatura y tenían por lo general un nivel B1. Los estudiantes tenían edades comprendidas entre los 21 y los 29 años y había un total de ocho mujeres y un hombre.

Los participantes hispanohablantes no estaban estudiando filología china sino que estaban aprendiendo la lengua como actividad extracurricular. Su nivel de chino era equivalente a un A1/A2 aunque este detalle no es particularmente relevante ya que el intercambio tuvo lugar en español e inglés. Las edades de los participantes estaban comprendidas entre los 20 y los 47 años y había un total de seis mujeres y tres hombres.

1.4. Resultados

Teniendo en cuenta el planteamiento del artículo, el uso del correo electrónico como herramienta de enseñanza y aprendizaje, vamos a analizar las percepciones de los participantes a través de los dos cuestionarios pre-intercambio y el cuestionario post-intercambio.

Cuestionario Pre-Intercambio Sobre Conocimientos Lingüísticos y Expectativas Sobre el Proyecto

Este cuestionario estaba dividido en varias secciones, a saber, información personal, lingüística, académica y profesional, habilidades lingüísticas y expectativas sobre el proyecto.

Lo primero que cabe destacar al analizar las respuestas de los participantes hispanoparlantes es que todos tenían conocimientos de inglés y chino y varios de ellos conocían otros idiomas extranjeros con lo cual se puede percibir un interés general por el aprendizaje de lenguas. Dentro de sus habilidades lingüísticas la mayoría reconocía que sus mejores destrezas eran las de recepción (leer y escuchar) y las peores las de producción (hablar y escribir). La mayoría también coincidía en decir que la mejor manera de aprender en clase es en parejas o grupos, algo que podía ser beneficioso en cuanto al aspecto colaborativo de la tarea de intercambio. Con referencia a las expectativas sobre el proyecto de intercambio la percepción general era muy positiva ya que todos habían entendido en qué consistía el proyecto y cuál era su labor. Además, ninguno tenía preocupación alguna por el proyecto (quizá tan solo el poder contestar los emails a tiempo) y todos coincidían en resaltar la utilidad del proyecto. La última pregunta del cuestionario era si pensaban que el proyecto requeriría mucho tiempo para completarlo y la impresión general era que no con lo cual podemos concluir que la opinión a priori era bastante positiva.

En cuanto a los conocimientos lingüísticos de los participantes sinohablantes debemos señalar que la mayoría de los habitantes en Hong Kong, especialmente las nuevas generaciones, tienen conocimientos de al menos tres lenguas: el cantonés, su lengua materna y lengua oficial de Hong Kong; el inglés, segunda lengua oficial de Hong Kong y lengua de uso en muchas escuelas de primaria y secundaria y universidades; y el mandarín, lengua oficial de China. Además, los participantes tenían conocimientos de español e incluso otros idiomas. Dentro de sus habilidades lingüísticas la mayoría reconocía que su mejor destreza era la lectura y hacer ejercicios de gramática. Las destrezas que peor dominaban eran hablar y escuchar, a pesar de que varios de ellos habían estado en España durante el verano. La opinión estaba un poco más dividida con respecto a la mejor manera de aprender ya que había más o menos el mismo número de opiniones que se decantaban por actividades individuales y por actividades en grupo. Con referencia a las expectativas sobre el proyecto de intercambio la percepción general en este grupo también era muy positiva, una de las participantes se describía a sí misma como “una embajadora de Hong Kong y de

los chinos”. Todos los participantes habían entendido cuál era su cometido aunque algunos tenían alguna reserva sobre si iban a recibir respuesta de sus compañeros de intercambio, si iban a ser capaces de explicar claramente su cultura o si iban a tener suficiente tiempo para intercambiar mensajes. Para una estudiante la mayor preocupación era la posibilidad de ofender a su compañera sin querer o de que no congeniaran (lo curioso es que esta pareja congenió de maravilla ya que casualmente las dos tenían los mismos intereses y aficiones e intercambiaban emails de gran longitud y profundidad). En cuanto a la utilidad del proyecto todos coincidieron en decir que pensaban que el proyecto podía ser muy útil para aprender la cultura de España pero también para mejorar sus habilidades lingüísticas ya que tenían la opción de escribir en inglés o en español. La respuesta de los participantes a la última pregunta fue en general positiva aunque una persona pensaba que sería mejor escribir sólo un email por semana y otra decía que el tiempo empleado en los emails iba a depender de la longitud y profundidad de los emails de su compañera ya que si la compañera escribía mucho ella se iba a ver obligada a enviar emails largos también (casualmente es la misma persona que luego escribió los emails más largos).

Questionario Pre-intercambio Sobre Conocimientos Culturales

Este cuestionario tenía dos partes: en la primera parte se hacían preguntas sobre las lenguas que conocían y sobre qué consideraban esencial a la hora de aprender una lengua (se les daba una serie de opciones que tenían que clasificar según importancia); en la segunda parte se indagaba sobre sus conocimientos de cultura china y/o española con respecto a varios aspectos.

Entre los participantes hispanohablantes el sentimiento general era que para aprender bien una lengua era esencial el viajar al país de la lengua meta, aunque también se le daba importancia al conocimiento gramatical y al conocimiento cultural entre otras cosas. En cuanto a los conocimientos culturales, en el cuestionario se intentó distinguir entre lo que sabían y lo que percibían sobre la cultura china. Fue interesante comprobar que los participantes en general no distinguían entre conocimiento y percepción aunque varios no habían visitado China y habían tenido un contacto limitado con chinos. En general la opinión que tenían sobre los chinos era que son muy trabajadores, reservados, no les gusta el contacto físico, tienen gran apego a la familia, toman mucho té y arroz, les gusta ir a centros comerciales y tienen una gran tradición cultural. En su opinión los aspectos que más diferenciaban a la cultura china de la española eran el no manifestar emoción en público, los horarios de trabajo y comida, las tradiciones y la obsesión con el trabajo, pero quizá el más mencionado de todos fue la distancia física entre personas, ya que en España se considera muy normal el contacto físico. Entre los aspectos de la cultura china que podían resultar problemáticos para los españoles los participantes señalaron entre otros la excesiva dedicación al trabajo y a ganar dinero, los horarios y la comida, las costumbres y la dificultad de entender las intenciones del interlocutor en una conversación. Según las respuestas dadas por los participantes, la información que tenían sobre la cultura china

provenía de varias fuentes como documentales, películas, el input de la profesora de chino, la amistad con chinos, internet y en algunos casos una visita al país.

Entre los participantes de Hong Kong, seis personas habían viajado a España y una a México. Gran parte de los informantes coincidían en que para aprender una lengua era esencial conocer la gramática y las estructuras de la lengua meta aunque otros señalaban que viajar al país era también muy importante. En cuanto a conocer la cultura de la lengua meta, no se consideraba un elemento demasiado importante. Los conocimientos y percepciones que los participantes tenían sobre los españoles eran que son hospitalarios, apasionados, sociables, tienen gran apego a la familia y los amigos, no son tan trabajadores como los chinos, les gusta salir por la noche y pasarlo bien, son habladores, críticos, demasiado directos e impuntuales. Los aspectos que más diferenciaban a la cultura china de la española eran los horarios de los comercios y de comida, lo directos que pueden ser los españoles a la hora de hablar, hasta el punto de parecer groseros, el contacto físico, la cultura de salir por la noche y la actitud hacia el trabajo. Entre los aspectos de la cultura española que podían resultar problemáticos para los chinos los participantes señalaron entre otros la actitud hacia el trabajo, el sentido del humor español, la diferencia de horarios y la comida pero un aspecto que señalaron varios participantes fue la manera directa de decir las cosas que puede resultar ofensiva en la cultura china. Según las respuestas dadas por los participantes, la información que tenían sobre la cultura española provenía de fuentes diversas como cursos de cultura en la universidad, programas en televisión, internet, amistad con españoles, libros y en la mayoría de los casos una visita al país.

Tras analizar las respuestas de los cuestionarios pre-intercambio la pregunta que nos planteamos fue la siguiente: ¿El proyecto podía servir para aumentar o modificar los conocimientos culturales de ambos grupos? La percepción general de ambos grupos con respecto al proyecto era muy positiva antes de comenzar pero lo importante era ver si sus expectativas se cumplieron o no y si consideraban que el intercambio les había ayudado tanto a aprender como a enseñar. La respuesta a dicha pregunta la podemos encontrar en las respuestas dadas en el último cuestionario que se hizo al final del proyecto y cuyos resultados presentamos a continuación.

Cuestionario Post-Intercambio Sobre el Proyecto

El cuestionario post-intercambio estaba dividido en varias secciones: expectativas sobre el proyecto, cuestiones generales, temas, diario de aprendizaje y valoración final. Vamos a analizar los resultados en ambos grupos para cada uno de los diferentes aspectos.

Expectativas Sobre el Proyecto

En esta sección se les preguntó qué aspectos del intercambio les habían gustado más y menos, si se había confirmado cualquier temor que hubieran tenido *a priori* y cómo pensaban que se podía mejorar el intercambio.

El grupo hispanohablante tenía en general una opinión muy positiva del intercambio ya que a través de él habían conocido a otras personas y su cultura. En la parte negativa varios de ellos destacaban que tener que escribir dos emails semanales ponía un poco de presión y algunos hubieran querido más libertad para decidir temas. Ninguno tenía temores *a priori* y en cuanto a sugerencias para mejorar el intercambio unos opinaban que se podía disminuir el número de emails por semana, dar más libertad para los temas o utilizar el chino para escribir.

En cuanto al grupo sinohablante podemos afirmar que su opinión sobre el proyecto era también muy positiva y todos valoraron enormemente la posibilidad de comunicarse con un hablante nativo en la lengua meta y poder aprender la cultura española a un nivel más “personalizado”. Coincidieron con los españoles en que escribir dos emails por semana era un poco duro y que no tenían suficiente tiempo para dedicarle a cada uno de ellos. También pensaban que algunos temas no eran muy interesantes y sugerían cambiar algunos. Otras sugerencias de mejora eran el conectar con su compañero a través de chat, eliminar el diario de aprendizaje y establecer reglas para contestar los emails en un periodo limitado de tiempo.

Cuestiones Generales

En esta sección se les preguntó qué idioma habían utilizado más y por qué y qué recursos habían utilizado para redactar los mensajes (diccionarios, internet, gramáticas o preguntas a profesores, compañeros o amigos).

Por lo general, los españoles se comunicaban principalmente en español y los chinos también utilizaban el español en su mayoría porque para ellos era una buena oportunidad de practicar la lengua meta. Tan sólo una participante utilizó consistentemente el inglés porque le resultaba más cómodo y su compañera de intercambio tenía un buen nivel de inglés. Para ambos grupos los recursos más utilizados a la hora de escribir los mensajes fueron los diccionarios bilingües, las páginas de internet y los libros de gramática.

Temas

En el apartado de temas, se les preguntó su opinión sobre los temas propuestos, cuáles les gustaron más y menos y qué sugerencias tenían para posibles temas en un futuro proyecto.

En general a los participantes les parecieron bien todos los temas excepto el de política, en particular para los chinos porque a la mayoría no les interesa la política y no sabían qué decir. Hong Kong es un lugar bastante apático en cuestiones políticas (particularmente la generación estudiantil) aunque en los últimos meses ha habido una serie de temas controvertidos que han despertado pasiones en ciertos sectores de la sociedad.

Diario de Aprendizaje

En este apartado se les pidió su opinión sobre el diario de aprendizaje, si pensaban que era útil, si habían hecho un buen uso de él y si lo iban a utilizar en sus clases.

La opinión general del grupo sinohablante era que el diario de aprendizaje es una herramienta útil de aprendizaje pero que no habían sacado mucho partido de él porque no escribían sus impresiones a menudo sino en el último momento. Los participantes españoles coincidían en que el diario de aprendizaje podía ser útil para recopilar impresiones y plasmar pensamientos aunque una persona no lo encontró nada útil. El problema con el que nos encontramos durante el intercambio fue que los participantes tan solo escribían el diario de aprendizaje justo antes de tenerlo que enviar a la profesora con lo cual se habían olvidado de muchas cosas y el diario no pudo servir como herramienta de reflexión.

Valoración Final

Quizá sea esta parte la más importante a la hora de decidir si el proyecto tuvo éxito o no. Tan solo catorce participantes completaron el cuestionario ya que dos parejas abandonaron el intercambio. Todos los participantes tuvieron que contestar las siguientes preguntas:

- 1) ¿Tuviste alguno de estos problemas? (en una tabla se presentaban aspectos como problemas técnicos, tardanza en contestar o falta de respuesta, mensajes muy breves, falta de comprensión de los mensajes o los temas no eran claros)
- 2) ¿Hubieras preferido un intercambio cara a cara? ¿Por qué?
- 3) ¿Tuviste problemas de motivación? ¿Por qué? ¿Cómo los solucionaste?
- 4) ¿Cuáles crees que son las ventajas y desventajas de este tipo de intercambio?
- 5) ¿Qué has aprendido con este proyecto? (aquí tenían que clasificar unos aspectos según orden de importancia: vocabulario, gramática, fluidez en la escritura de textos en inglés/español, comprensión de textos escritos, aspectos culturales)
- 6) ¿Crees que la relación de aprendizaje con tu compañero de intercambio se ha convertido en una amistad? ¿Crees que una relación más cercana ayuda a la hora de hacer comentarios?
- 7) En general ¿consideras que el intercambio ha sido una experiencia positiva o negativa? ¿Por qué?
- 8) ¿Volverías a participar en un proyecto de este tipo? ¿Por qué?
- 9) ¿Vas a continuar en contacto con tu compañero de intercambio?

A continuación vamos a analizar las respuestas a cada una de estas preguntas.

Pregunta Nº. 1

¿Tuviste alguno de estos problemas? (en una tabla se presentaban aspectos como problemas técnicos, tardanza en contestar o falta de respuesta, mensajes muy breves, falta de comprensión de los mensajes o los temas no eran claros)

En general, los participantes hispanohablantes no tuvieron problemas durante el intercambio excepto por dos personas que experimentaron alguna dificultad de tipo técnico y una persona cuya compañera tardaba en contestar y daba información muy breve; además, a veces tenía dificultad para entender los mensajes de su compañera. Eso llevó a una cierta frustración por parte de la participante española la cual empleaba mucho tiempo y esfuerzo para elaborar sus mensajes pero no se encontró con una situación de verdadera reciprocidad. En muchos casos, este tipo de situación puede llevar a un cese total de la comunicación debido a la desmotivación.

En cuanto al grupo sinohablante, tan solo dos participantes dijeron no haber tenido problemas, tres se quejaron de que sus compañeros tardaban en contestar, otra de que los mensajes de su compañera no ofrecían mucha información y una persona de que los temas no estaban claros. Hay que aclarar que en Hong Kong la expectativa general con respecto a los emails es recibir una respuesta inmediata mientras que en España quizá no se tenga ese sentido de urgencia y quizá por ello hubo algún malentendido en cuanto a la prontitud de las respuestas.

Pregunta Nº. 2

¿Hubieras preferido un intercambio cara a cara? ¿Por qué?

De los siete participantes españoles en el cuestionario, cinco hubieran preferido un contacto cara a cara para poder discutir los temas con más profundidad pero también reconocían que habría sido muy difícil hacerlo. Otras dos personas preferían utilizar el email porque en su opinión el contacto cara a cara habría tomado demasiado tiempo.

Con respecto a los participantes de Hong Kong, debemos decir que las opiniones estaban divididas: unos pensaban que un contacto cara a cara hubiera sido mejor por los mismos motivos que los españoles pero otros opinaban que se habrían sentido cohibidos y quizá no habrían expresado sus opiniones con igual libertad, aunque todos ellos reconocían las ventajas de tener una conversación cara a cara.

Pregunta Nº. 3

¿Tuviste problemas de motivación? ¿Por qué? ¿Cómo los solucionaste?

La mayoría de los participantes hispanohablantes no tuvo problemas de motivación aunque a veces se sentían un poco abrumados por el tiempo que les llevaba el redactar un mensaje, pensar qué iban a decir, etc. Una persona dijo que para motivarse más pensaba en

su compañera y en su actitud positiva y motivadora para poner mayor esfuerzo en sus mensajes.

Para los participantes de Hong Kong a veces era difícil motivarse porque tenían que entregar trabajos para sus cursos en la universidad y el intercambio se convertía en otro trabajo adicional más que una tarea divertida, pero el sentido del deber y el no abandonar a sus compañeros de intercambio les motivaba a continuar.

Pregunta Nº. 4

¿Cuáles crees que son las ventajas y desventajas de este tipo de intercambio?

Con respecto a las ventajas y desventajas de este tipo de intercambio, los españoles mencionaron las siguientes:

Ventajas →

- conocer a alguien de otra cultura
- la comodidad de poder mandar un email en un margen de tiempo
- aprender y hacer una actividad original y didáctica
- uso de otra lengua y conocer otra cultura
- conocer muchas cosas que uno no se había planteado

Desventajas →

- los participantes de Hong Kong podían practicar el español pero los españoles no podían practicar el chino
- no poder hablar en persona
- la frialdad del email
- si uno dice algo mal no le corrigen y no sabe si le están entendiendo bien
- limitación de tiempo para profundizar en ciertos aspectos

Los participantes de Hong Kong mencionaron las siguientes:

Ventajas →

- no lleva mucho tiempo el escribir un mensaje
- flexibilidad en cuanto a longitud y temas del mensaje
- se aprenden cosas de una manera más natural, no tan aséptica como en los libros
- para las personas tímidas es una excelente manera de expresarse con libertad
- practicar la lengua
- hacer amigos
- intercambiar cultura “auténtica”
- es fácil ver el progreso de aprendizaje en los distintos mensajes

Desventajas →

- ausencia de control sobre la rapidez de respuesta del compañero
- la posibilidad de perder el contacto con la persona tras el intercambio por no haberse conocido en persona
- la gente se cansa durante el intercambio y puede desmotivarse y eso afecta al intercambio
- la falta de tiempo para elaborar los mensajes

Pregunta Nº. 5

¿Qué has aprendido con este proyecto? (aquí tenían que clasificar unos aspectos según orden de importancia: vocabulario, gramática, fluidez en la escritura de textos en inglés/español, comprensión de textos escritos, aspectos culturales)

En relación a qué habían aprendido durante el intercambio, todos los participantes españoles coincidieron en su respuesta ya que todos señalaron el aprendizaje de aspectos culturales como elemento principal. Los participantes de Hong Kong clasificaron los aspectos culturales en primer lugar y a continuación la fluidez a la hora de escribir textos en español junto con la comprensión de textos escritos. Este es un resultado predecible ya que los estudiantes de Hong Kong utilizaban mayormente el español para comunicarse con sus compañeros de intercambio y a su vez leían los mensajes en español con lo cual tuvieron una mayor oportunidad de aprender elementos lingüísticos además de culturales.

Pregunta Nº. 6

¿Crees que la relación de aprendizaje con tu compañero de intercambio se ha convertido en una amistad? ¿Crees que una relación más cercana ayuda a la hora de hacer comentarios?

Con respecto a la pregunta de si la relación con el compañero de intercambio se había convertido en una amistad tanto los participantes de España como los de Hong Kong (excepto una persona) coincidieron en decir que sentían que habían llegado a hacer amistad con sus compañeros y algunos incluso habían intercambiado mensajes fuera del contexto del intercambio. Todos pensaban que el establecer una relación más cercana era algo favorable a la hora de hacer comentarios porque sentían que la otra persona no se los tomaría a mal si provenían de un amigo.

Pregunta Nº. 7

En general ¿consideras que el intercambio ha sido una experiencia positiva o negativa? ¿Por qué?

Todos los participantes clasificaron el intercambio como una experiencia muy positiva a pesar del tiempo que tuvieron que emplear. Las razones principales eran que habían conocido a una persona nueva, habían hecho amistad y habían aprendido muchos aspectos sobre cultura que no conocían anteriormente.

Pregunta Nº. 8

¿Volverías a participar en un proyecto de este tipo? ¿Por qué?

De los siete participantes españoles, seis volverían a participar en un proyecto como éste porque les pareció interesante y pensaban que podían aprender mucho aunque una persona preferiría un email por semana. Tan solo hubo una persona que opinó de forma negativa quizá porque por su edad no se sentía tan identificada con los temas como los otros

participantes. Los participantes de Hong Kong también expresaron una opinión positiva sobre la participación en otro proyecto aunque una persona preferiría tener libertad de elegir temas y otra también se decantaba por la idea de un email por semana.

Pregunta Nº. 9

¿Vas a continuar en contacto con tu compañero de intercambio?

Todos los participantes sin excepción afirmaron que tenían intención de continuar en contacto con su compañero de intercambio, algo que puede considerarse muy positivo ya que se espera que continúen aprendiendo tanto aspectos de lengua como de cultura.

Volviendo a la pregunta que nos habíamos planteado al comienzo del estudio, es decir, si el email funciona como herramienta de enseñanza/aprendizaje, creemos que la respuesta es positiva, al menos desde el punto de vista de los participantes, ya que todos ellos consideraban su experiencia en el intercambio como algo muy positivo y en su opinión habían aprendido una serie de aspectos culturales que de no haber participado en el intercambio no hubieran llegado a saber. Aunque las respuestas al cuestionario de conocimientos culturales indican que existían conocimientos previos al intercambio por parte de ambos grupos, todos ellos reconocieron al final que no solo habían aumentado sus conocimientos culturales sino también sus conocimientos lingüísticos. Además, a través del proceso de redacción de mensajes habían adquirido un cierto nivel de interculturalidad ya que tenían que pensar sobre su interlocutor, sus costumbres y manera de pensar, sus intereses y además pensar en la mejor manera de presentar la información de forma clara y amena. No es lo mismo escribir una redacción que escribir una carta a un amigo y este proceso fue particularmente útil para los participantes de Hong Kong, ya que normalmente no tienen muchas ocasiones de poner en práctica este tipo de comunicación escrita.

VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL CORREO ELECTRÓNICO

Desde nuestro punto de vista, las ventajas que presenta el correo electrónico como herramienta de enseñanza/aprendizaje son:

- Accesibilidad → Hoy día todo el mundo tiene acceso a ordenadores con conexión a internet y cualquier joven tiene al menos una dirección de correo electrónico.
- Facilidad de uso → los jóvenes actuales aprenden desde pequeños a utilizar el ordenador y están familiarizados con el uso del correo electrónico, herramienta que utilizan en su vida escolar pero también en su entorno personal fuera del aula como medio de comunicación.
- Inmediatez → Se pueden mandar emails de forma inmediata, algo que es totalmente diferente al método tradicional de intercambio que se hacía a través de “penpals” que se intercambiaban cartas. Esta forma de comunicación era lenta y a veces frustrante

mientras que el correo electrónico puede elicitarse respuestas casi instantáneas si ambos participantes están conectados a internet. Además, a través del correo electrónico se puede ofrecer retroalimentación inmediata si ambos interlocutores están conectados a un mismo tiempo.

- Posibilidad de utilizar recursos → Al no ser una conversación cara a cara, los participantes pueden hacer uso de recursos de apoyo tales como diccionarios, tesauros, páginas web, etc. De esta manera se pueden corregir y mejorar los mensajes antes de enviarlos y eso puede ayudar a sentirse más relajado escribiendo en una lengua extranjera.

Pero no todo son ventajas con el uso del correo electrónico, existen una serie de desventajas que hay que tener en cuenta a la hora de plantear un intercambio. Estas desventajas son:

- Limitación de acceso → En ciertos países no se puede asumir que todo el mundo tiene ordenador o fácil acceso a internet y esto puede ser un problema a la hora de mantener una comunicación fluida entre compañeros de intercambio.
- Anonimidad → El contacto a través del correo electrónico es totalmente virtual y a veces es difícil verificar la información que leemos al no tener a nuestro interlocutor frente a nosotros.
- Falta de contacto cara a cara → Para algunas personas es difícil establecer una relación estrecha y de confianza con una persona a la que no conoce en persona y se corre el peligro de que el intercambio sea muy superficial. En un entorno virtual no se puede hacer uso de elementos externos como el lenguaje corporal, la expresión de la cara o los gestos para ayudarnos a expresarnos y entender al compañero.

En nuestra opinión, las ventajas sobrepasan a las desventajas, particularmente dadas las circunstancias que nos rodean en Hong Kong, donde el acceso a un intercambio cara a cara con hablantes nativos de español es prácticamente imposible. El proyecto tuvo éxito para siete de las nueve parejas, y todos los participantes coincidieron en decir que los aspectos positivos superaban con creces a los negativos.

EL PAPEL DEL PROFESOR

En cuanto al papel del profesor en este tipo de proyecto debemos señalar los siguientes aspectos:

- El profesor debe estar pendiente de los mensajes que se intercambian los estudiantes y monitorizar lo que dicen para evitar malentendidos o posibles ofensas involuntarias.
- El profesor debe animar a los estudiantes a intercambiar mensajes cuando observa que no hay mucho tráfico de mensajes entre los participantes.

- El profesor debe recordar a los estudiantes la longitud mínima de los mensajes, sobre todo cuando hay una disparidad clara entre los mensajes de dos compañeros de intercambio. A veces se dan situaciones en las que un participante intenta elaborar mensajes con la mayor cantidad de información posible sobre un tema pero si el compañero contesta con un mensaje mínimo se puede deteriorar la relación y finalmente romperse.
- El profesor también debe recordar a los participantes el envío del diario de aprendizaje

CONSIDERACIONES PARA FUTUROS ESTUDIOS

Una vez terminado el estudio y el análisis de las respuestas ofrecemos una serie de consideraciones para futuros proyectos de esta índole.

- Es importante tener las ideas claras y plantear preguntas directamente relacionadas con nuestra investigación. A veces se incluyen preguntas en los cuestionarios que no son particularmente relevantes y no se incluyen otras que hubieran elicitado información muy relevante.
- Es importante en este tipo de estudios el tener un buen apoyo en el otro país, sobre todo si surge algún problema durante el intercambio. Este fue un fallo de nuestra investigación ya que cuando un participante de España dejó de escribir a su compañero intentamos restablecer el contacto pero nunca recurrimos a la profesora de chino en España y quizá hubiera podido ayudar a solucionar el problema.
- A ser posible, conviene hacer este tipo de proyecto como parte del trabajo del curso, de esa manera los participantes se sienten más motivados a participar y hacer un buen trabajo. En este estudio no fue posible hacer este tipo de trabajo puesto que los participantes españoles no podían escribir en chino y no se les podría haber evaluado. Además, el curso era una actividad extracurricular sin créditos. Este tipo de actividad sería más factible en un entorno claro de *eTandem* donde los participantes deben utilizar la lengua materna y la lengua meta. La desventaja de hacerlo parte de las tareas del curso es que puede convertirse en una obligación más que una tarea divertida e interesante.
- Se deben considerar distintas maneras de motivar a los estudiantes como por ejemplo hacer más tareas colaborativas donde tengan que crear algo trabajando en parejas pero esto puede llevar mucho tiempo y provocar una respuesta negativa por parte de los participantes.
- Una conclusión a la que llegamos tras leer las respuestas a los cuestionarios es que quizá se podría extender el periodo de intercambio pero escribir un solo email por semana; además, sería una buena idea el dar más libertad con los temas, quizá eliminando temas como el de la política, que no era de interés para casi nadie y darles más temas libres a negociar con el compañero.
- Hay que tener mucha paciencia y tomarse las cosas con filosofía. Todo se arregla al final y si no se puede arreglar no merece la pena preocuparse por ello.

BIBLIOGRAFÍA

- Block, D. y Cameron, D. (eds) (2001). *Language Learning and Teaching in the Age of Globalization*. London: Routledge.
- Calzadilla, M.E. (2002). Aprendizaje colaborativo y tecnologías de la información y la comunicación. *Revista Iberoamericana de Educación*: pp.1-10
- Carrió, M.L. (2007). Ventajas del Uso de la Tecnología en el Aprendizaje Colaborativo. *Revista Iberoamericana de Educación*: pp.1-10
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- eTwinning site (2010). Parte del proyecto Comenius de la Unión Europea. Disponible en <http://www.etwinning.net/en/pub/index.htm>
- Martín Peris, E., Atienza Cerezo, E., Cortés Moreno, M. et al. (2008): Diccionario de términos clave de ELE. Madrid: SGEL. También disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/default.htm.
- O'Dowd, R. (2004). Intercultural e-mail exchanges in the foreign language classroom. En Chambers, A., Conacher, J.E. y Littlemore, J. (eds), *ICT and Language Learning. Integrating Pedagogy and Practice*, pp. 145-164. Birmingham: Birmingham University Press.
- O'Dowd, R. (ed) (2007). *Online Intercultural Exchange: an introduction for Foreign language teachers*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Rourke, B. (2007). Models of Telecollaboration (1): eTandem. En O'Dowd, R. (ed) *Online Intercultural Exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Tandem Learning site (2010). Disponible en <http://www.tandem-learning.com>
- The Cultura Community Site (2009). MIT Cultura Project. Disponible en <http://cultura.mit.edu/>.
- Thurlow, C. Lengel, L. y Tomic, A. (2004). *Computer mediated communication: Social interaction and the internet*. London: Sage.
- Vinagre, M. (2005). Fostering Language Learning via Email: An English-Spanish exchange. *Computer Assisted Language Learning*, 18: pp. 369-388
- Vinagre, M. (2006). Social Interaction in asynchronous learning environments. *Anglo-germanica Online*: pp.13-26
- Vinagre, M. (2007). El aprendizaje colaborativo de lenguas extranjeras: principios teóricos. *Actas I Congreso Virtual de E/LE, la Enseñanza del Español en el siglo XXI*. Málaga: Civele.
- Warschauer, M. y Kern, R. (eds) (2000). *Network-based Language Teaching: Concepts and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Woodin, J. (1997). Email tandem learning and the communicative curriculum. *ReCALL*, 9, pp.22-33.

Zañartu, M.L. (2000) Aprendizaje colaborativo: una nueva forma de diálogo interpersonal en la red. *Revista Digital de Educación y Nuevas Tecnologías*. No. 28

Notas

ⁱ Todos los autores aparecen mencionados en Vinagre, M. (2006) (p.13)

ⁱⁱ Los resúmenes ofrecidos se basan en información recogida de varias fuentes pero principalmente en información recogida en O'Dowd (2007)